Réflexions personnelles sur le livre *Dernières nouvelles des oiseaux* d'Erik Orsenna.

Master de Traduction. Langue française.

Étudiante: Cristina Sánchez Peregrina.

Date de remise: le 11 janvier 2008.

RÉSUMÉ

Le livre commence avec des histoires de jeunes enfants, répartis dans toute la planète et qui ont des obsessions très bizarres pour leur âge. L'un d'eux, Javier, a la passion de construire des escaliers. Son plus grand but c'est de construire des chemins qui montent. Une autre, Morwenna, ne pense qu'aux oiseaux. Elle veut en devenir un pour être capable de voler, et c'est pourquoi elle essaie de se procurer des ailes.

Un jour, le Président, un des autres personnages du livre et dont on parlera plus bas, était le responsable d'une remise de prix au lycée de H. Sa fonction était celle de donner des prix aux très bons élèves, qui avaient travaillé plus que les autres. Cependant, en même temps qu'il donnait les prix, il trouvait la cérémonie terriblement ennuyeuse et alors, l'idée lui est venue de récompenser les élèves qui n'étaient pas les meilleurs dans le cadre de l'école mais dans des domaines qu'ils avaient choisis eux-mêmes.

Après cette remise, le président ordonna à une équipe d'enquêteurs, qui appartenaient à la direction de ressources humaines, de chercher dans toute l'Europe des adolescents qui avaient des talents cachés et qui aimaient leur passions, afin de leur donner un prix de la Passion. Ces enquêteurs alors ont cherché dans toute l'Europe pendant six mois et ont trouvé cinquante jeunes avec les caractéristiques sollicitées par le Président. Il en choisit sept d'entre eux et envoya une lettre à leurs familles. La première réaction des parents, dès qu'ils ont vu les lettres du caractère officiel, fut de penser que leurs enfants avaient fait quelque chose de mal. Cependant, comme dans la lettre il n'y avait que des félicitations et que leurs enfants avaient été sélectionnés pour le prix annuel de la Fondation Européenne de la Passion, la nouvelle leur fit plaisir.

Le jour de la remise, tous les enfants attendaient les noms des gagnants quand ils ont entendu le Président dire que tous ensemble étaient les gagnants. L'idée du Président était de les accueillir pendant deux mois sur une île. Les premières réactions furent des refus mais finalement tous les jeunes acceptèrent.

À l'arrivée dans l'île, ils ont été reçus par la directrice de l'île, madame McLennan. Elle leur a donné les instructions de faire ce qu'ils voulaient. Ils avaient un atelier, où ils pouvaient trouver tout ce dont ils auraient besoin pour réaliser leurs

projets. Et, étant donné que chacun d'eux parlaient une langue différente, pour bien se comprendre, ils pouvaient disposer aussi d'un traducteur qui s'appelait Sir Alex.

Toutefois, au lieu de communiquer entre eux, les enfants ne s'étaient toujours pas dit un mot au bout de deux semaines et tous travaillaient seuls concentrés à leurs projets. Ils étaient des âmes solitaires, des passionnés. Alors, vu que les adolescents ne se mettaient pas en rapport entre eux d'une façon naturelle et qu'ils n'allaient pas voir le traducteur, la directrice entreprit son nouveau plan.

Une nuit, Sir Alex, le traducteur, commença à faire des bruits avec une chaudière, pour que tout les enfants se réveillassent et allassent voir que s'était il passé. C'est là qu'ils ont connu Sir Alex.

Le lendemain, il y eut une tempête dans l'île et le jeune expert en météo n'avait pas été capable de le prévoir. Alors, le reste des jeunes se sont fâchés contre lui. Après la tempête, les jeunes se trouvaient seuls sur l'île car le fort vent avait emporté non seulement tout leurs projets avec lui, mais aussi le téléphone et toute façon de contacter le monde extérieur. Il n'y avait d'autre solution que de s'enfuir, mais comment?

Ils décident de fabriquer un avion en apportant chacun la connaissance de leur passion et avec les richesses disponibles sur l'île. C'est de cette façon là, que les enfants ont appris à communiquer et à transformer en réalité leurs projets ensemble. Avec beaucoup des difficultés, ils réussissent à construire l'avion avec lequel ils pourraient partir et revenir chez eux.

Le jour du vol, tous ont embarqué dans l'avion sauf la directrice et à l'étage inférieur de l'avion se trouvaient tous les oiseaux de l'île. Néanmoins, quand ils se sont approchés de la ville, au lieu de atterrir, ils ont décidé de continuer leur voyage vers une autre partie du monde, pour pouvoir poursuivre leurs passions sans être considérés comme bizarres.

LES PERSONNAGES

Je voudrais souligner une sorte de hiérarchie pour l'ordre d'importance quant aux personnages du livre. Premièrement, il est clair que tous les jeunes sont les personnages principaux. Parmi eux, quelques-uns sont plus importants à cause de leurs collaborations pour la construction de l'avion, mais ce qui compte c'est que tous

ensemble ont réalise le projet et par conséquent, à mon avis, tous ont le même degré d'importance. En deuxième lieu, le groupe de personnages secondaires serait formé par le Président, Madame McLennan, les médecins et Sir Alex. Le fait d'être considérés comme secondaires ne signifie pas qu'ils ne soient pas remarquables pour la trame, puisque, grâce à eux, les enfants peuvent construire l'avion, sinon parce que ils ne sont pas décrits avec autant de détail que les enfants. Finalement, on place au troisième rang les parents, les professeurs et la société en général.

Maintenant je voudrais décrire les petites obsessions de chaque enfant, qui leur donnent à l'île la solution à chacun pour mettre ensemble et fabriquer un avion pour retourner chez eux. Premièrement, on a Javier, douze ans, et sa maladie est celle de construire des escaliers partout. En deuxième lieu, Morwenna, qui aime follement les oiseaux et leur mécanisme de vol, les ailes. En troisième lieu, Hans qui sera le météorologue de l'île grâce à sa passion pour collectionner des nuages. En quatrième lieu, le gosse avec la passion des déménagements qui s'appelle Étienne. En cinquième lieu, Victoria qui aime la mécanique et les roues et qui sera la responsable de construire le moteur de l'avion. En sixième lieu, Hillary qui est spécialiste des boîtes de toutes les tailles et qui trouvera le corps de l'avion. Et finalement en septième lieu, le personnage qui s'occupera de coller sur le corps de l'avion des éléments nécessaires pour la construction finale de l'avion : c'est Thomas, qui avait la passion de tout coller.

Pour finir avec la description des personnages, je donnerai des petits détails sur les trois adultes restants. D'une parte, le Président est un homme sûr de lui et de sa capacité pour arriver à tout ce qu'il se propose. Étant donné que dès qu'il était petit il a toujours été le président de quelque association, il a très confiance en ses projets.

D'autre parte, Madame McLennan semble une femme consacrée à son travail. Dans le livre, on se rend compte qu'elle a le sang-froid de provoquer une tempête tout en s'habillant de vêtements très coloriés. A la fin du livre, on constate cette opinion puisqu'elle est la seule personne qui ne veut pas quitter l'île.

Et pour finir, Sir Alex, le traducteur de l'île. Il est décrit comme un homme très efficace dans son travail. Puisqu'il a déjà l'expérience de faire travailler ensemble un groupe de personnes, il réussit à lier tous les enfants, corps et âme.

Les thèmes: adultes et enfants

Dans ce livre, on peut trouver différents thèmes traités, mais je voudrais me concentrer sur le thème qui a le plus attiré mon attention: la dichotomie entre le monde des adultes et le monde des enfants. Pendant le développement de la trame, les adultes sont toujours décrits comme des personnages fâchés. D'une part, les parents des enfants sont ennuyés d'avoir toujours tellement de problèmes avec leurs enfants. Ils attendent chaque jour que leurs enfants arrivent chez eux pour leur demander quel scandale ils ont encore fait. On ne voit pas la description de parents affectueux ou caressants jusqu'à la fin du livre, quand les jeunes reviennent de l'île. Et c'est là qu'on a l'impression que les parents sont fièrs de leurs enfants une fois pour toutes.

D'autre part, on trouve aussi le rôle des professeurs. Bien qu'il n'ait pas des professeurs nommés dans le livre, ils ont en général un caractère dictatorial et ne sont pas fières que des élèves qui sont soumis et pas du tout rebelles. L'élève modèle doit suivre les ordres des professeurs, ne pas protester et surtout ne pas avoir ses propres idées.

Cependant, tout à coup on découvre dans le livre trois personnages adultes qui vont aider les enfants faire réalité leurs rêves. D'un côté, il y a le Président, qui veut récompenser sept enfants qui sont considérés dans la société comme des enfants rares et solitaires, puisqu'ils n'ont pas d'intérêt que pour leur petite obsession. De l'autre côté, la directrice et le traducteur de l'île, qui vont aider les enfants à réaliser le projet de construction d'un avion ensemble et qui vont apprendre des valeurs et principes que les enfants n'ont pas appris à l'école et chez eux.

En revanche, le monde des enfants est complètement contraire à ceux des adultes. Les jeunes n'ont pas la méchanceté des adultes et ils veulent seulement s'amuser en faisant ce qu'ils aiment.

Par conséquent, on voit que, presque toujours, on sous-estime les idées des enfants seulement parce qu'on considère qu'ils sont des enfants et pour cette raison ils ne peuvent pas réussir à trouver des découvertes ou des solutions appropriés. Au contraire, ce livre nous laisse voir que si nous, les adultes, n'aidons pas les enfants à grandir et développer leurs idées, on trouvera des âmes solitaires dans la vie. Toutefois, si on les encourage à rêver et qu'on ne fait pas de discriminations entre bons et mauvais

élèves, on trouvera des idées magnifiques et surprenantes. En fin de compte, on a tous été petits et tous les petits deviendront un jour des adultes.

MON AVIS

J'ai vraiment aimé ce livre pour des diverses raisons. Premièrement, je dirais que c'est un livre pour adultes mais pas exclusivement, parce que le langage utilisé est simple et facile. Alors je crois que l'intention de l'auteur était celle d'écrire une histoire sur les enfants pour faire réfléchir les adultes, mais en même temps pour que les parents puissent aussi lire cette histoire à leurs enfants avant d'aller se coucher pour encourager leurs rêves.

Puis, l'auteur change la typographie dans certaines parties du livre. Je trouve cette méthode très utile pour attirer l'attention du lecteur et pour ne sembler pas ennuyeux. Quand aux détails à souligner, les illustrations sont très originales. On trouve beaucoup de modernité et d'imagination dans les dessins. C'est comme si l'auteur voulait nous faire rêver avec lui.

Ensuite, la partie de l'histoire où les enfants cherchent partout sur l'île des éléments qu'ils puissent utiliser pour fabriquer leur avion, rappelle à l'histoire de Robinson Crusoë. En fait, c'est le personnage de Victoria qui se souvient de cette histoire et donne l'ordre de faire un inventaire de tout ce qu'on peut trouver dans l'île. À mon avis, il s'agit d'autre stratégie de l'auteur pour nous faire sentir à l'aise.

Pour finir, seulement ajouter que je recommanderai ce livre à toutes les sortes de public, puisque sa lecture contribue à être de meilleurs personnes, à aider aux autres et à rêver, ce qui n'est pas très habituel dans la société où nous vivons.